Porównanie tłumaczeń Liczb 13:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i jaka jest ziemia (uprawna): urodzajna czy jałowa; czy są na niej drzewa, czy nie ma. Bądźcie przy tym odważni i weźcie coś z płodów ziemi. A dni te były dniami (dojrzewania) pierwszych winogron.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy ziemia uprawna jest żyzna, czy jałowa? Czy rosną tam drzewa, czy nie? Bądźcie przy tym odważni. Przynieście też coś z płodów tej ziemi. A była to właśnie pora dojrzewania winogron. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I jaka jest ziemia: czy urodzajna, czy jałowa; czy są na niej drzewa, czy nie. Bądźcie odważni i przynieście nam z owocu tamtej ziemi. A był to czas dojrzewania winogron. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jaka też jest ziemia, w której mieszkają, jeźli dobra, czyli zła? i co są za miasta, w których mieszkają, jeźli w namieciech, czyli w obronnych miejscach? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | sama ziemia dobra czy zła, jakie miasta, murowane czy bez muru, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dalej, jaka jest ziemia: urodzajna czy nie, zalesiona czy bez drzew? Bądźcie odważni i przynieście coś z owoców tej ziemi. A był to właśnie czas dojrzewania winogron. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I jaka jest gleba, czy urodzajna, czy jałowa; czy są na niej drzewa, czy nie ma. Bądźcie odważni; zabierzcie też z sobą coś z płodów ziemi. A był to czas dojrzewania winogron. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy gleba jest urodzajna czy też nie, zalesiona czy bez drzew? Bądźcie odważni i postarajcie się przynieść coś z owoców tej ziemi. A był to właśnie czas dojrzewania winogron. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dalej, czy ziemia jest tam żyzna, czy jałowa, zalesiona, czy pozbawiona drzew? Bądźcie dzielni i przynieście trochę owoców tej ziemi”. A był to właśnie czas dojrzewania winogron. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czy gleba tam żyzna, czy jałowa; czy rosną na niej drzewa, czy nie. A postępujcie sobie mężnie! Weźcie też trochę owoców z tej ziemi. A był to właśnie okres dojrzewania winogron. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Jaka jest gleba, czy płodna, czy jałowa. Czy są tam drzewa, czy nie. Bądźcie odważni i zabierzcie z owoców ziemi. A był to czas, gdy dojrzewały pierwsze winogrona. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І яка земля, чи багата чи бідна, чи є в ній дерева чи ні. І посмілішавши, візьміть з плодів землі. І дні дні весняні перед дозріванням винограду. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Co tam jest za gleba, czy ona żyzna, czy płonna? Czy są na niej drzewa, czy nie? Bądźcie mężni oraz weźcie ze sobą owoce tej ziemi. Zaś wtedy był czas czas dojrzewania winogron. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i jaka jest ziemia, czy jest tłusta, czy chuda, czy są na niej drzewa, czy nie. Okażcie się więc odważnie i weźcie nieco owocu tej ziemi”. A dni te były dniami pierwszych dojrzałych owoców winogron. |

1. 1) Tj. pod koniec lipca. [↑](#footnote-ref-2)